

It's much nicer in Nice

Voilà une réplique lapidaire et incontestable de la comédie musicale "The Boy Friend" qui s'applique très bien à la 14^e rencontre du Réseau franco-allemand du 26 au 28 octobre 2007 au Novotel Nice Centre. Une organisation méticuleuse fit passer la rencontre entre deux périodes de pluies et de tempête, avec une participation record de quelques 90 traductrices et traducteurs des combinaisons de langues allemand-français et français-allemand en provenance de France, d'Allemagne, de Belgique, de Suisse et d'Autriche.

Comme les années précédentes, la rencontre a commencé par les retrouvailles le vendredi soir, cette fois-ci au sympathique restaurant Lou Balico dont le nom signifie le basilic, selon le dictionnaire provençal français, nous rappelant que l'une des nombreuses racines de la langue française que nous pratiquons est latine et occitane. Des conversations animées se déroulèrent durant le repas sur les derniers échanges de courriels au sein du RFA et sur de nombreux autres sujets intéressant les gens de notre métier chaque fois qu'ils se rencontrent : conditions de travail, tarifs, retraites, traitement des réclamations et des impayés, TVA à l'exportation et à l'importation de services etc.

Le samedi matin, nous avons rendez-vous au Novotel Nice Centre pour les séminaires.

Nous avons d'abord entendu l'exposé de Natacha Dalügge-Momme (ADU Nord) sur les différences entre le français et l'allemand dans le domaine de la rédaction de textes techniques. Même dans une matière a priori « neutre », il existe d'importantes différences dans les attentes des lecteurs français ou allemands à l'égard de la manière dont doivent être rédigées, par exemple, des notices d'utilisateur etc.

Mireille Moosbrugger, de la délégation de l'ASTTI, nous a ensuite présenté la terminologie du coton, de la production à la distribution, illustrant son propos en faisant circuler des échantillons de coton dans l'auditoire.

Après le repas de midi, Françoise Fourault-Sicars de la SFT nous a entretenus de la féminisation des mots français. Se déplaçant en terrain miné, l'oratrice a cité des exemples à suivre et d'autres à éviter sans se départir de son humour et en évitant toute guerre des sexes.

Winfried Zöller (CBTIP) nous a présenté, sur la base de sa riche expérience, quelques outils pour traduire des textes techniques, notamment des sources utiles de terminologie tant en allemand qu'en français.

La soirée au Restaurant La Diva a permis de poursuivre les entretiens personnels et d'approfondir les discussions.

La visite du Nice historique et de la colline du château, le dimanche matin, a fait découvrir aux participants une vieille ville au riche passé architectural et culturel. Elle s'est terminée en début d'après-midi par un repas qui a permis de goûter une spécialité niçoise, la soca, plat traditionnel à base de farine de pois chiches.

Il ne fait aucun doute que le Sud de la France convient parfaitement, quant au climat, à nos réunions qui se tiennent généralement au milieu de l'automne. Que les organisatrices trouvent ici l'expression de notre vive reconnaissance.

Néanmoins, cette année, pour la première fois, la rencontre se tiendra en Autriche, à Vienne, les 24, 25 et 26 octobre 2008. L'ancienne capitale de l'empire austro-hongrois et sa riche tradition culturelle vont sans doute susciter un grand intérêt ; d'ailleurs les réservations d'hôtel ont déjà commencé.

Frank van Pernis